

Write your name here

Surname

Other names

**Pearson Edexcel  
International GCSE**

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Candidate Number

--	--	--	--	--	--

# Classical Arabic

Thursday 12 May 2016 – Morning  
**Time: 3 hours**

Paper Reference

**4CA0/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

## Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided – *there may be more space than you need.*
- In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, only vowel endings are required. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (ie hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted on the underlined words; the pausal form will not be allowed.
- Dictionaries and other resources are **not** allowed.

## Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- You are reminded of the importance of clear and orderly presentation in your answers.

## Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P45685A

©2016 Pearson Education Ltd.

1/1/1/1/1/1/1/



**PEARSON**

1 Translate the following passage into English:

١ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

قال الملك للفيلسوف الحكيم: قد سمعت عن الأصدقاء وكيف هم الأعوان على الخير والمؤاسون عند الشدائد، فهل عندك قصة تدل على ذلك؟

قال الفيلسوف: يُحكى أنه كان بأرض فارس مكان كثير الصيد، فيه شجرة عظيمة كبيرة الغصون، ملتفة الأوراق. وكان فيها وكر غراب، وبينما الغراب ذات يوم على الشجرة، إذ أبصر رجلاً من الصيادين قبيح المنظر سيء الحال، على عاتقه شُرْكٌ يحمله وفي يده عصاة. فدعر منه الغراب وقال: لقد ساق هذا الرجل إلى هذا المكان أمر، فسأنظر ماذا يصنع.

لما أقبل الصياد نصب شُرْكَه ونثر حبه وكمن في مكان قريب، فلم يلبث إلا قليلاً حتى مرت به حمامة، يقال لها المطوقة، وكانت هي سيدة الحمام وقائدته. فأبصرت المطوقة وسربها الحب، ولم يبصرن الشرك فوقعن فيه جميعاً. ثم أقبل الصياد إليهن مسرعاً فرحاً بغنيمته. وانفردت كل حمامة عن ناحيتها لتفر بنفسها. فقالت لهن المطوقة: لا تتخاذلن في المعالجة، ولكن لا تجعلن نفس كل واحدة منكن أهم إليها من نفس صاحبتها، ولكن لعلنا نقتلع الشُّرك فيُنْجِي بعضنا بعضاً.

ففعَلن ذلك واقتلعتن الشرك، وطرن به في السماء، وتبعهن الصياد الذي ظن أنهن لن يتجاوزن بعيداً حتى يُثقلهن الشُّرك فيقعن.

فقال الغراب: لأتبعهن حتى أنظر ما يصير إليه أمرهن وأمر الصياد. والتفتت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن، ولم ينقطع رجاؤه منهن. فقالت لصواحبها: إني أرى الصياد جاداً في طلبكن، فإن استقمتمن في الفضاء لن تخفَيْن عليه ولم يزل يتبعنا، ولكن توجهن إلى العمران فينصرف ويبأس منكن. وأنا أعرف مكاناً قريباً فيه جُحْر جرد وهو صديق لي، فلو انتهينا إليه قطع عنا هذا الشُّرك.

فلما انتهت المطوقة بهن إلى الجرد أمرت الحمام بالسقوط فوقعن حول جحر الجرد، فنادته المطوقة باسمه: يا زيرك، أنا خليلتك أريد المساعدة. فلما رآها في الشُّرك أقبل عليها مسرعاً وقال: ما أوقعك في هذه الورطة وأنت من الفُطناء؟

عندها أجابت المطوقة: لقد أوقعني الطمع وأغراني الحب، فأعمى بصري عن الشُّرك حتى انتهيت فيه أنا وأصحابي. فأخذ الجرد في قرض الشُّرك وانطلقت الحمامات إلى مكانهن فرحات آمنات.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 18 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**(Total for Question 1 = 20 marks)**



## 2 Translate the following passage into English:

٢ ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

كلُّ ما كتبتَه من قصص ونسبته إلى نفسي أو قمت فيه بدور الراوي كانت قصصاً لم تقع لي شخصياً. مُد كان عمري خمس سنوات وإلى سن الخمسين وأنا أقرأ وأكتب دون انقطاع. الأحداث تصطبغ في الدنيا من حولي وأنا سجين الحياة الموهومة بين دفتي كتاب، والنتيجة أيُّ أنا نفسي تحولت إلى كلمات، وأصبحت روعي مصنوعة من ورق وأحلامي من حبر. كثيراً ما قضيت الليالي إلى صباحها في غابة الأحرف تائهاً أزرها مرة وأقطعها مرات، ولم أتنفس نسمة إلا رائحة اللون الأسود للحبر والبُن المتبقي في أنصاف الأكواب. وعندما أحس أن ظهري انكسر مقوساً إلى الأبد أو يكاد، فأقوم إلى الشرفة.

ما أجملها ساعة السابعة في الصباح طازجة ودائماً جديدة، تصوروا كل صباح جديد لم تمسه أرض من قبل ولا احتوته سماء، وإنما هو هدية الكون التي حرمتني طبيعة عملي من الاستمتاع بها.

في ساعات الصباح تلك كنت كثيراً ما ألمح "كنّاس" شارعنا؛ جالساً على الرصيف المقابل مسنداً مقشته إلى كتفه، محتضناً إياها وكأنما يلتمس منها ألفة يوم كامل سيقضيانه معاً، وفي يده اليمنى غالباً ما كنتُ ألمح كوب شاي وفي اليسرى بقايا لقيمات.

ومهما كانت الدنيا صيفاً أو شتاءً فإنه لا يُغير عاداته أبداً. هذه في رأبي هي لحظة السعادة القصوى لديه؛ فهذا الرجل يقوم بعمل جادٍّ محدّد حيث ينظف شارعنا من كل ما نقدفه نحن الأفندية والستات من فضلات. نام قطعاً الليل ونامه مُبكراً، وها هو يستيقظ بعد أن استمتعت كل خلية من خلاياه بسبع ساعات على الأقل من خلو البال.

هو واحد من ملايين الرجال البسطاء الذين عاشوا وسيموتون ولن يُشار إليهم بأي بنان.

والآن انظر إليّ، أنا الكاتب المشهور عاكس قانون الطبيعة ومقاوم الظلام، يأتي عليه النهار ليجده حطام "دون كيشوت"؛ وقد حُيل إليه أنه قضى الليل يُحارب طواحين الهواء، ولكنه يكتشف أن طاحونة واحدة لم تتوقف وجناحاً منها لم يتعطل أو يتغير.

أيها الكنّاس العظيم: أعطني مقشّتك وخذ ذاك القلم، فمتهى أملي أن أرى أو أستعمل شيئاً له مفعول مقشّتك، المفعول الذي أراه أمامي بعيني وأحس بفائدته.





DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.

**(Total for Question 2 = 20 marks)**



3 Add all vowel marks and other orthographic signs to the **underlined words**:

٣ ضع علامات التشكيل على جميع حروف الكلمات التي تحتها خط:

مثال على وضع علامات التشكيل

قبل وضع علامات التشكيل:

من المُحتمل أن يغير الائتمار المُتلفز طريقة التعليم الحالية تغيراً جذرياً

بعد وضع علامات التشكيل:

من المُحتمَل أن يغير الائتمار المُتلفز طريقة التعليم الحالية تغيراً جذرياً

١. يُحكى أنه كان بأرض فارس مكان كثير الصيد، فيه شجرة عظيمة.

٢. لما أقبل الصيد نصب شركه ونثر حبه وكمن في مكان قريب.

٣. حتى مرت به حمامة، يقال لها المطوقة.

٤. فأبصرت المطوقة وسربها الحب، ولم يبصرون الشرك فوقعن فيه جميعاً.

٥. ففعلن ذلك واقتلعن الشرك، فطرن به في السماء، وتبعهن الصيد.

(Total for Question 3 = 6 marks)



4 Translate the following passage into **Arabic**:

٤ ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية:

Moonlight can play odd tricks upon the fancy of a dreamer's mind. As I stood there, hushed and still, I could swear that the house was not an empty shell but lived and breathed as it had existed before.

Light came from the windows, the curtains blew softly in the night air. There in the library, the door would stand half open as we had left it, with my handkerchief on the table beside the bowl of autumn roses.

The room would bear witness to our presence; the little heap of library books marked ready to return, and the abandoned copy of *the Times*. As well as cushions, with the imprint of our heads upon them, left on the chairs, the ashes of our log fire were still burning throughout the morning.

Our dear dog Jasper, with his mournful eyes and great sagging jaw, would be stretched upon the floor, his tail wagging when he heard his master's footsteps. A cloud, up till now unseen, came upon the moon and hovered for an instant like a dark hand before a face. The illusion went with it, and the lights in the windows were extinguished. The house was a grave, and our fear and suffering lay buried in the ruins.

When I think of our house 'Manderley' in my waking hours I will not be bitter. I will remember the rose garden in summer and the birds that sang at dawn. I can still taste the tea we drank under the lemon tree, and hear the murmur of the sea coming up to us from the lawns below.

All this I saw in my dream. In reality I lay many hundred miles away in an alien land, and now I find myself awake in the bare little hotel room. I sigh for a moment, stretch myself and turn, and open my eyes and look at that glittering sun. I realise that the hard, clean sky looks so different from the soft moonlight of my dream. Now the days pass long, no doubt, and uneventful, but they have a certain stillness that I had not known before.

.....

.....

.....

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**(Total for Question 4 = 30 marks)**



5 Translate the following sentences into **Arabic**, vocalising **all final** letters:

• ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية، وضع علامات التشكيل على نهاية كل كلمة:

(a) As for the tuition fees for studying at the new university, it will cost around three thousand dollars per academic year.

(3)

(b) The president declared during a press conference: "New taxes will only be imposed on high income individuals".

(3)

(c) The spectators did not finish watching the tennis match because one of the players insulted the referee, who sent him out.

(3)

(d) Students suffer a lot when using the laboratories which are not only few in number, but also badly equipped.

(3)





(e) The tourist guide said: "if you want to reach the national museum, you have to take the street opposite the public library". (3)

.....

.....

.....

(f) Contrary to what most people think, using acupuncture in treatment is not painful at all. (3)

.....

.....

.....

(g) Drawing is considered the most widespread form of creative art in the world, simply because it only needs two things: a pen and paper. (3)

.....

.....

.....

(h) "Blue Flowers For Sale" believe it or not, this was the advertisement published in Tuesday's newspaper! (3)

.....

.....

.....

**(Total for Question 5 = 24 marks)**

**TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS**



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**

